

上海译文出版社

泰国民间故事



槟榔花女

〔泰国〕守木巴·帕拉依瑜依著

高树榕 房英译



檳榔花女

泰国民间故事

〔泰国〕守木巴·帕拉依瑠依著
高树榕 房英译



上海译文出版社

本书中文翻译权
由作者本人无偿授予译者

檳榔花女

[泰国]守木巴·帕拉依瑠依 著
高树榕 房 英 译

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷十一厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.625 插页 2 字数 91,000

2000 年 11 月第 1 版 2000 年 11 月第 1 次印刷

印数:0,001—4,200 册

ISBN 7-5327-1820-4/I·1095

定价:7.20 元

目 次

点金术·····	1
鸦鹊的眼睛为什么是红的? ·····	6
鸦鹊为什么要“不德、不德”地叫? ·····	8
阿拉披姆·····	9
大智大慧的清勉 ·····	18
三条腿的兔子 ·····	40
龙和尚 ·····	48
痛哭的木柱 ·····	51
鼠岛与猫岛 ·····	54
帕娘湾仙女 ·····	57
三绅 ·····	58
塔库录与娘阿欧 ·····	61
小饭团佛塔 ·····	66
昭拉 ·····	68
达占的命运 ·····	73
女婿与岳丈 ·····	87
骗人的和尚 ·····	89

点金术

古时候，人们喜欢点金术，相信只要能搞到某种药水，就能把铜点化成金。有一男子，是个颇有资产的人，自结婚生下一子后，就不注意料理家产，埋头研究点金术，希望能找到使铜变金的配方。无论什么人告诉他哪本药典、哪本科学书上有点金术，他就会买来认真研读，并按照书上的要求买材料做试验。这样不分昼夜地干了三年，铜仍旧是铜，没有变成金，而他自己的财产则几乎用光荡尽了。因为他只管弄点金术，不理财，不挣钱，而拿钱买药买材料，总是有去无回。

他妻子是个能干的家庭主妇，知书达理，明善耻恶。她要照顾婴儿又要做家务，也没有时间去外边挣钱。她多次劝阻丈夫，不要再钻研点金术，但丈夫对点金术入了迷就是不听妻子的劝告。事实上，如果丈夫听从妻子的劝告，不再弄点金术，并且与妻子一道料理家产，仍然会是一个富有的人家。妻子见丈夫不听，不知怎样才好，想了好多天，终于有了办法。

一天，妻子去看望离家不远的父亲，把丈夫的事告诉了

父亲，请求父亲劝劝女婿，巴望丈夫或许会由于尊敬岳父而听从父亲的劝告。父亲听女儿讲毕，没有吭声，只是派人去把女婿请来。女婿来了，岳父便问他：

“点金的事怎么样了？你已经搞了三年，是否有些收获？”

女婿回答道：“还没成功。我根据几十本科学书上讲的办法进行试验，一次也没有成功。”

岳父道：“你一味地迷信那些所谓点金术的书，为什么不来问问我呀？看来，你可能是认为我在这方面没有本领。事实上我也是喜欢点金术的，搞了许久，积累了不少经验，还有好办法，只要弄到药，洒上一点，红铜就能变成赤金。现在我老了，没有精神提炼这种药了。如果我年轻几岁，可能会弄到大批金子。”

女婿听了岳父的话心花怒放，于是愈加专心听讲，有时还不自觉地朝岳父身边靠，并举手合十致敬，请求岳父将点金术传授给自己。

岳父沉吟了一会儿说：“提炼这种药要有耐性，能吃苦，花大力气。”

女婿回答说：“不管要费多大力气，吃多少苦头，要等待多久，我都愿干，而且努力地干，一定要大获成功。”

岳父审视了一下女婿，认定他真的下了决心，便神秘地告诉他说：“别的药我早已准备好了，只缺一种。”

“缺什么？”

“这药很容易弄到，但要有很大的耐心，而且要费很大力气。”

“请快告诉我，无论多累、多久，我都愿意去干。”

岳父又沉吟了一下：“现在只缺一些淡黄色的芭蕉叶。”

女婿听了嚷道：“佛陀呀，还以为是什么宝贝呢，原来是常见的芭蕉叶。你要多少都行。”

岳父挥手制止道：“慢着，我要的芭蕉叶每张要有两斤重才行。而且不能用钱去买，必须是我们亲手栽种的粉芭蕉。^①最要紧的是种芭蕉的时候，你要念我教给你的咒语。不仅种的时候，而且在浇水、施肥、修剪的时候都要默念符咒，一点不能马虎，否则就不灵验。如果想要获得两斤重的淡黄色粉芭蕉叶，就必须大量栽种芭蕉。至于本钱，你不用担心，缺多少尽管对我说。”

女婿从岳父那儿学会了掌握点金术所需的咒语，心里的高兴劲儿自不用说了。他与妻子一起告别了父亲回到家中，就想马上动手干。妻子这才告诉他，开辟一大片芭蕉园，要请人帮忙垦荒，犁地除草，然后才能种。丈夫不会扶犁，只得同意请人。当年，夫妻俩在别人帮助犁地的情况下，种了一大片芭蕉。第二年就收获了几百吨粉芭蕉。丈夫只顾收集淡黄色的芭蕉叶，称一称哪些叶子恰好两斤重，出售粉芭蕉的事全部交给妻子处理。妻子只管收采芭蕉并拿到门口去卖给那些撑着小船来收购的商贩。有时也卖些芭蕉叶给需要的人。^②丈夫想，要有大量合格的粉芭蕉叶，芭蕉种得太少可不行。于是决定进一步扩大种植园。第三年收获量

① 香蕉的一种，富含淀粉。

② 芭蕉叶可以喂猪。

又增加了几百吨。丈夫还嫌不够，第三年干脆把芭蕉园面积扩大到一百莱^①，成了当地有名的种蕉能手，因为种芭蕉没有谁比他更细心了。他种的芭蕉又大又甜，家门口成了人们收购粉芭蕉的市场。虽然他家门前的河里船只来往不断，变得热闹起来，他妻子一人忙不过来要请人帮助，可他仍然不管买卖的事，只是埋头收集合格的芭蕉叶或者一株一株地种芭蕉，浇水，而且不忘默念符咒。人们只看见他的嘴动，却不知道他念叨些什么。这样，苦干了五年，他终于获得了满意的淡黄色芭蕉叶。对于他来说，没有什么比这更令他高兴的了。于是他小心地带上了这些芭蕉叶去见岳父。

岳父见女婿弄来了足够的淡黄色芭蕉叶，哈哈大笑，高兴地对女婿说：“孩子，你发财了。这次你吃尽辛苦，花大力气干了五年，不是得到很大的报偿了吗？”

女婿听岳父说自己发财了，以为成功在望，今天就可以获得那奇妙的药用来点红铜为赤金，兴奋激动不已。他等了半天，却不见岳父行动，也不知怎样从这些芭蕉叶中提炼神药。只听岳父乐呵呵地派人去叫女儿把卖粉芭蕉的钱全部拿来。不久，妻子便带着几个人把钱搬来了。女婿摸不着头脑，只是呆坐在那儿看妻子数钱。数完后，岳父问女儿一共多少，妻子说两万铢。

这时岳父转身对女婿道：“这就是我的点金术。看到了吧，五年工夫，两万铢钱就点出来了。这些钱你是准备再像五年前那样用来学点金术呢？还是买些牛马来种田？”顿了

① 泰国面积单位。1莱等于1600平方米。

顿，又语重心长地教导说：“干什么事都要动动脑子。你想想，如果写书的人会点金术，他们不早就发大财了吗？还肯把秘方写在书里公开吗？千万不要相信那些胡编乱造的鬼话！你迷恋于研究学习点金术三年，白白浪费了宝贵时光，哪儿比得上种植芭蕉赚钱来得踏实！”

女婿听岳父这样解释后，深感羞愧，不知怎样说好。因为到现在他才知道种五年芭蕉竟然挣了这么多的钱。更使他高兴的是，不管怎样，这条发财致富的切实的途径是岳父给他指出的。他说不出什么，只在心里想着这些。

岳父见状又接着说：“再说，点金术是违反自然规律的。金子是天然产物，是自生的，铜也是，而且两者在许多方面都不同。人类还没有力量想把它变成什么就变成什么。看一看人类自身吧。一个品德低下的人要想变成好人，变成品德高尚的人，得进行长期的修养与改造。有的人即使修养很久，其恶劣品性也不会改变。人是有思想的动物，改造尚且这么难，更何况那些无知无觉的铜和铁，要想把铜和铁化为金子不是难上加难吗？有些事看起来容易，实际上很不容易。你学了整整三年点金术，没有捞到一点好处，却几乎耗尽了全部家产；而这五年，尽管辛苦到底弄到两万铢钱。如果前三年就干，合起来一共八年，你弄到的钱可能更多，至少也有四、五万吧！”

女婿听了岳父的话更加惭愧，后悔以前白白浪费了许多宝贵的时间，实在糊涂，他决心告别点金术，埋头种芭蕉。由于种芭蕉得法，他成了那一带有名的富翁。为了不忘岳父的恩德，激励子孙，他让人塑了一尊岳父的像置于芭蕉

园中。

鸦鹃的眼睛为什么是红的？

在远古时代，鸦鹃的眼睛不像现在这样是红的，为什么后来变红了昵？有这么个传说：

一次，鸦鹃想结婚，但它不想与同类结婚，而想与天神的女儿结婚。于是它去找好朋友白胸秧鸡商量。

“好朋友，我想结婚！”

“好哇，结了婚就有儿女传宗接代了。”秧鸡赞同道。

“好是好，但还没有找到媒婆！”鸦鹃边说边靠近秧鸡。

“媒婆并不重要，只要选中对象就行！”

“选中了，很漂亮。”鸦鹃说着自豪地扬起头。

“谁？”

“天神的女儿。”

“什么？你要与天神大自在天^①的女儿结婚？”秧鸡吃惊地问。

“是呀，我喜欢，她非常漂亮。”

“太难了，她是天神的女儿，我们是凡鸟。”

“这不用说了。关键是你能否去替我说媒？”

“可以。但是……”秧鸡犹豫不决。

^① 即“湿婆”。

“但是什么？”

“我知道大自在天的女儿不喜欢你们在涨潮时的鸣叫声。”

“真的吗？这事也不值得担心！”鴉鵲自信地说。

“你的意思是，在涨潮时你可以不叫，是吗？”秧鸡强调说。

“可以。这点小事哪能办不到！但你必须做媒，去向大自在天求亲。”

“等一下，你是向大自在天求亲，还是向他女儿求婚？”

“向他女儿求婚呀，要天神干什么！”鴉鵲不太高兴。

“这样吧，我去做媒。但要先试试，看你在涨潮时叫不叫。现在，眼看就要涨潮了，你能做到吗？我认为你很可能办不到，不信就试试。”秧鸡有点疑虑。

“等着瞧吧！”鴉鵲满有把握地说。

不一会儿，河水开始上涨了，鴉鵲竭力忍住不叫。按照鴉鵲的天性，在涨潮时往往要“不德、不德”叫几声，不可能忍住。水涨得越高，鴉鵲越是拼命地忍住不叫，因为它希望得到大自在天漂亮的女儿。鴉鵲忍了许久，几乎忍不住了，可水还是在涨。鴉鵲竭力忍住，把眼珠也憋红了，滴溜溜地转个不停。水又涨高了，鴉鵲终于忍不住，“不德、不德！”叫了起来，转头对秧鸡道：“受不了啦，我的朋友！”

“看到了吧，刚才我就说过了嘛，”秧鸡嘲笑道。

“真的憋不住了，朋友！”鴉鵲认输了。

“我早就说过了，你是怎么也憋不住的。只要‘不德、不德’叫几声，就无法得到大自在天神女儿的允许。我不替你

做媒了。”说毕，秧鸡便展开翅膀飞走了。

自那以后，鸦鹃的眼睛就变成红的了。白胸秧鸡所说的“刚才我说过了”这句话，意思是无论怎样鸦鹃都不可能憋住不叫。这就是鸦鹃眼睛变红的传说。

鸦鹃为什么要“不德、不德”地叫？

在上一个故事里已经说过鸦鹃在涨潮时喜欢“不德、不德”地鸣叫，这是为什么？还有一个传说：

在好几千年前，鸦鹃一天与笋贝打赌道：

“笋贝，你敢不敢与我比赛？”

“比赛什么？”笋贝问。

“比谁先到中国。”

“赢了有什么好处？”笋贝又问。

“谁先到达中国，谁就是胜者，就是主人。败者就得侍候它！”

“你的意思是说，如果你输了，你就是我的奴仆，是不是？”笋贝强调说。

“对。如果你败了，你也就是我的奴隶。”鸦鹃大声回答。

“就这么办。我愿与你比赛。”

讲好条件后，鸦鹃便立即飞走了。笋贝看样子是比不过鸦鹃的。因为鸦鹃飞走时，笋贝还在洞口慢慢爬，但它运气好，海边碰巧有一艘大帆船，正要驶向中国。它爬上船舷，伏

在那儿不动。不久便到了中国港口。

笋贝到了中国，鴉鵂还在空中飞。等它飞到，见笋贝已在等候，它只得认输。这是因为鴉鵂只想到自己会飞，笋贝只会爬，不会比自己快。而没料到笋贝会想点子，利用顺风扬帆的帆船达到目的，结果鴉鵂成了笋贝的奴仆。但笋贝要求奴隶做的事不多，只要它每到海水涨潮落潮时“不德、不德”地叫几声，笋贝就能根据它的叫声确定涨潮的时间，以封住自己的洞口，退潮时再从洞中爬出来。这就是鴉鵂在涨潮落潮时要“不德、不德”地鸣叫的原因。

阿 拉 披 姆

很久以前，有位国王名叫玛哈塔玛拉差，统治着蓬潘土那空国。王后名苏婉娜特维，太子名巴吉达古曼。巴吉达十六岁时，国王想让位给太子，下诏一百零一个城市，要当地郡守将自己的女儿送进京城供太子选妃。

一百零一个郡守接到诏书后不敢怠慢，纷纷将自己的女儿打扮好送到蓬潘土京城。巴吉达端详了一百零一位郡主，一个也不满意。这使国王十分奇怪，问道：

“亲爱的王储，怎么啦，这么多姑娘就没有一个令你满意的？”

巴吉达施礼后回禀道：“儿对那些郡主并无反感，只是不十分中意。父王，如果您允许，儿将告别父王去找一个合

意的妻子。”

“既然这样，就随你的便吧。朕将叫一个占卜先生来替你占卜，看你的配偶在何方。”

国王说毕令占卜先生进宫。占卜先生放下卜课，问过年纪，便预测道：“太子的配偶是个行善的人，具有五美（黑发、红唇、细齿、玉肤、青春常驻）。但现在还没出生。那女婴的母亲寡居，以种田为生。但由于怀着有福的女儿，有光环笼罩头上。这光环非有大福之人看不到。如果太子往东方去，定能遇见这位寡母。”

国王听了占卜先生的话让太子巴吉达去寻找配偶，并叮嘱他一定要向东走。巴吉达古曼拜别了父王母后出发。

巴吉达古曼到达沙姆耳村时见一位村妇正在艰难地犁田。村妇名叫布佻，身怀有孕。巴吉达古曼注意到她的头上笼罩着一圈光环，如同占卜先生所说，他坚信那腹中的胎儿就是自己最理想的配偶。于是走近村妇问道：

“大妈呀，您为什么一人犁田？没丈夫吗？”

“大妈没有丈夫。”布佻大妈回道。

“大妈休息一下吧，让我来替您犁好吗？”

“好吧，您为啥要替大妈犁田呀？”大妈怀疑地问。

“我不是白白为大妈犁田的，现在先讲定好吗？”

“讲什么定呀？”

“如果您生下个女儿，就让她做我的妻子，好吗？”

“就是说您决心要替我把女儿养大？”

“对，大妈。我来养活她。”

“您决心养就好，我同意把她给您。”

讲定后，巴吉达古曼就开始犁田。到了傍晚才收拾犁头牵牛回布瓦大妈家。第二天一早又去犁田，直到把田全部犁好。巴吉达古曼就在大妈家干活，直到大妈足月后生下一个女婴。巴吉达王子仔细察看了女婴，十分中意。便高兴地帮助大妈扶养女婴，一直到女孩长到十六岁，取名为阿拉披姆。

巴吉达王子认为阿拉披姆可以结婚了，便和布瓦大妈谈起十六年前两人讲定的条件，即如果生下女儿就应嫁给他为妻。布瓦大妈承认，并不阻挡他们结婚。从此，阿拉披姆便成了巴吉达古曼的妻子。

一天，巴吉达想念父王和母后，很想带妻子回去拜见双亲。他把自己的想法告诉了布瓦大妈及妻子。布瓦大妈不同意，妻子也不愿离开母亲。但巴吉达对父母极为思念，便说，自己是王子，父王应当亲自来送聘礼，并将阿拉披姆接回京城去住才符合自己的身份。布瓦大妈母女觉得有理才答应了。

巴吉达古曼王子平安地回到蓬潘土京城，拜见了父王与母后，并把经过细细禀明，国王与王后听了大喜，劝太子休息几天再回去。

可就在巴吉达古曼离开布瓦大妈的那些日子里，布瓦大妈家出了事。原来，蓬塔王子游幸到沙姆耳村，见到阿拉披姆十分中意，尽管亲自问过阿拉披姆，知她有了丈夫，却硬逼她跟自己回去。阿拉披姆忠于自己的丈夫，坚决拒绝蓬塔王子的胡搅蛮缠，声色俱厉地对他进行了斥责。蓬塔王子一意孤行，硬是搂着她要与她欢媾。但王子一靠近她就发觉

燥热难当，只得把张开的双臂迅速收回。这是阿拉披姆忠于巴吉达王子的结果，也正因为这一点，她才得以从蓬塔王子宫中逃出。

巴吉达古曼王子在宫中住了一阵，思念妻子，就拜别了父王与母后，准备了槟榔盘^①与彩礼盘等，带着随从回到布佻大妈家，却不见了妻子。问布佻大妈，妻子哪儿去了，布佻大妈告诉他是蓬塔王子抢走了。巴吉达王子听了又是伤心又是气愤，便把带来的礼品丢进河中——那条河便得名为金宝河——令随从回国禀告父王，自己去找妻子。他来到蓬塔王子宫中，正好遇见阿拉披姆，阿拉披姆看见王子高兴地扑向王子怀中，并喊道：“哥哥你来了？”

由于阿拉披姆喊了一声，蓬塔王子的这座城池便更名为披迈城^②，直到现在。

巴吉达王子见了妻子自然高兴，想马上把她带走。可阿拉披姆坚持要禀报蓬塔王子一声。巴吉达只得同意。阿拉披姆对蓬塔王子说自己的丈夫来了。王子说，既然来了，请上殿一见。阿拉披姆回道，我认为您大可不必宣他上殿。蓬塔王子一定要见，便令手下人去请。阿拉披姆这时心中早已定下计策，走上殿去替王子斟了一杯烈性酒。蓬塔王子接过酒一饮而尽，即刻醉倒。阿拉披姆不敢怠慢，上前拔出御剑将蓬塔王子砍死。然后下殿去见巴吉达古曼王子，对巴吉达古曼王子说自己已把蓬塔王子杀死，咱们快逃吧。

① 槟榔盘：泰国风俗，订婚或结婚时男子向女方家长送的表示谢意的礼物。除槟榔盘外，还有彩礼盘，食品盘，礼布盘等。

② 披，泰文为“哥哥”意，迈，泰文为“来”意。

巴吉达王子大吃一惊，立即与妻子逃出宫去，正好看到王宫门口拴着一匹马，两人解下缰绳，上马飞奔而去，奔到一棵大榕树下才下来休息。可他俩的恶运还没有结束。就在他们在大树下休息的当儿，有一个猎人从城里骑牛出来，经过树下见到他夫妻俩，起了歹意，想把巴吉达杀掉，把阿拉披姆占为己有。拿定了主意以后，他便从牛背上下来，拿起弓箭去射巴吉达。巴吉达没有防备，中箭受伤倒下。猎人乘机将阿拉披姆抢去，放上牛背逃走。

阿拉披姆很挂念巴吉达王子，但又怕猎人残暴地将自己杀死。她坐在牛背上痛哭了一阵，心生一计，便对猎人道：“先生，我坐前边很怕，请让我坐后边吧！”

猎人不知是计，同意了她的要求。继续朝前走，阿拉披姆又说：

“先生，牛为什么这样一瘸一拐的，你不能赶它走得快些吗？你把剑交给我，我替你拿着，赶牛方便些。”

猎人不明底细，把剑给了她，自己专心赶牛。没走多久，阿拉披姆使用剑把猎人刺死。阿拉披姆迅速跳下牛背，朝丈夫所在的地方跑去。跑到大榕树下，抱住丈夫哭得死去活来。

阿拉披姆苏醒过来却见一眼镜蛇正与猫鼬咬斗，不一会儿，猫鼬被咬死。眼镜蛇爬到一边衔了一种草过来，只见它将草吐在地下用嘴咬碎，把草屑屑吐在猫鼬身上。不一会儿，猫鼬苏醒过来，又跟眼镜蛇撕咬起来。这次眼镜蛇被咬死了。猫鼬也去衔了一种草来，在口中咀嚼，把草屑屑喷在眼镜蛇被咬伤的地方，不一会儿眼镜蛇也醒过来了。阿拉披